# İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü Tez Arşivi

Bu arşiv 2006-2007 öğretim yılı "Çeviribilimin Temelleri" dersinin uzantısı olarak başlatılmış olup, bu çalışmaya Orhan Kılıç, Esra Özkaya, Barış Özkul, Yasemin Özden Kanca ve Alican Azeri katılmıştır. 2008 yılında söz konusu arşiv, Araştırma Görevlisi Filiz Şan tarafından güncellenerek genişletilmiştir. Bu arşiv, bölümümüzde yapılmış tezleri, Öğretim Üye ve elemanlarımızın kendi tezlerinin yanı sıra, danışmanlığını yaptıkları çeviribilim alanıyla ilgili tezleri kapsamına almaktadır. 2012-2013 yılında arşivimiz Araştırma Görevlisi Ensa Filazi tarafından güncellenmiştir. 2013-2014 yılında arşivimiz yüksek lisans öğrencisi Deniz Hacıhalil tarafından güncellenmiştir. Tez arşivimiz 03.03.2015 tarihinde Araştırma Görevlisi Dr. Sinem Canım Alkan tarafından düzenlenmiştir. Bir sonraki düzenleme 10.08.2015 tarihinde Araştırma Görevlisi Fatih İkiz tarafından yapılmıştır. Son güncelleme 20.02.2017 tarihinde Araştırma Görevlisi Büşra Yaman, Araştırma Görevlisi Fatih İkiz, Araştırma Görevlisi Göksenin Abdal tarafından yapılmıştır. 19.02.2020 tarihli en son güncelleme Araştırma Görevlisi Recai ER ve Araştırma Görevlisi Güneşnaz Kuru tarafından yapılmıştır.

Prof. Dr. Mine Yazıcı

| TARİH | TÜR | YAZAR | BAŞLIK | DANIŞMAN | DİL | ANAHTAR SÖZCÜKLER |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1985 | YL | Turgay Kurultay | Çeviri Eleştirisinde Yöntem Sorunlarına Uygulamalı bir Yaklaşım | Şara Sayın (Prof. Dr.) | TR | çeviri eleştirisi, yöntem, uygulamalı çeviri yaklaşımı |
| 1988 | YL | Alev Bulut | A Suggested Study On The Teaching of Translation Through A Specific Technique In ELT Departments | Cengiz Tosun (Doç. Dr.) | İNG | teaching, translation, ELT departments |
| 1989 | DR | Turgay Kurultay | Çeviri Dersinde Yapılaşma: Uygulama Sorunları-Yöntem Önerileri | Şara Sayın (Prof. Dr.) | TR | çeviri eğitimi, öğretim hedefleri, öğretim yöntemleri, alıştırma biçimleri, çeviribilim, çeviri edinci |
| 1992 | YL | Arsun Uraz Yılmaz | Proprietes morpho-syntaxiques de la proposition verbale en francais et en turc contemporains" (Çağdaş Fransızca ve Türkçede Fiilimsi Tümcelerin Biçim ve Sözdizimsel Özellikleri) | Mary-Annick Morel (Prof. Dr.) ve Laurent Danon-Boileau (Prof. Dr.) | FR | morphologie (biçımbılım) , syntaxe (sözdizim), verbe (fiil), suffixe (sonek), Turc (Türkçe), Francais (Fransızca), temps- modalite (zaman-kip) |
| 1993 | YL | Mehmet Türe | İnsanbilimsel Teorik Metinlerde Bildirişim Edimi Açısından Çeviri Sorunları | Turgay Kurultay (Yrd. Doç. Dr.) | TR | metin türü, çeviri politikaları, çevirmen kararları, erek metin beklentileri |
| 1994 | DR | Alev Bulut | A Macro-Pagmatic Stylistic Framework For Fictional and Non-Fictional Text Type Identification | Cengiz Tosun (Doç. Dr.) | İNG | pragmatic stylistics, text type ıdentification, fictional, non- fictional |
| 1994 | DR | Ayşe Nihal Atay Akbulut | Türk Yazın Dizgesinde Shakepeare'in "Bir Yaz Gecesi Rüyası" Çevirileri: Çeviri Kuramında Norm Kavramının Değerlendirilmesi | Işın Bengi-Öner (Doç. Dr.) | TR | yazınsal metin türü, tiyatro türü ve çevirisi |
| 1994 | DR | Veysel H. Atayman | Gerçekliğin Dilselleştirilmesini Tartışan Bir Metin: Selim ya da Konuşma Yeteneği | Şara Sayın (Prof. Dr.) | TR | yansıtmacı anlayış, postmodern, metin düzlemleri, gerçeklik, irrasyonalite, anlatma, konuşma |
| 1995 | YL | Betül Parlak | Çeviri Öğretimimizde Bir Yazınsal Metin Uygulaması | Gül Işık Alkaç (Prof. Dr.) | TR- İT | Calvino öyküleri, çeviri doğru- yanlış çözümlemeleri, çeviri değerlendirmesi, dilsel yaklaşım, kaynak metin çözümlemesi, erek metin beklentileri |
| 1995 | YL | Necdet Neydim | Türkiye'de Çeviri Çocuk Edebiyatında Tarihsel Süreç İçerisinde Çizilen Çocuk Figürlerine Toplumsal Bakış Açısından Yüklenen İşlevler | Turgay Kurultay (Doç. Dr.) | TR | tarihsel süreçte çeviri çocuk edebiyatı, çoğul dizge kuramı, burjuvazi, aydınlanma |
| 1996 | YL | Ayşin Özalp | Çeviri Ortamı ve Çevirmen: Bir Çeviri Projesi Örneğinde Çeviri Sürecindeki Kararlar Açısından Çevirmenin Rolü | Turgay Kurultay (Doç. Dr.) | TR | çeviri süreci, kararlar, çevirmenin rolü |
| 1997 | YL | Taner Karakoç | A Pathway Between Descritive Translation Studies and Translation Didactics: with Metaphor Translation in Shakespeare's Romeo and Juliet under Focus | Işın Bengi-Öner (Prof. Dr.) | İNG | eğretileme çevirisi -metaphor translation, descriptive translation studies- betimleyici çalışmalar, çeviri eğitimi - translation training |
| 1997 | YL | Bige Kolukısa | Globalleşiyoruz!? Uluslararası Ürün Akışı Bağlamında Reklam ve Çevirisi | Turgay Kurultay (Doç. Dr.) | TR | reklam çevirisi, reklam metinleri, uluslararasılık, globalleşme |
| 1998 | YL | Ayşe Fitnat Ece | From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice' | Işın Bengi-Öner (Prof. Dr.) | İNG | translator training (çeviri eğitimi), source-oriented theories (kaynak-odaklı kuramlar), target- oriented theory (erek odaklı kuram), skopos theory (skopos kuramı), equivalence(eşdeğerlik) |
| 1998 | DR | Arsun Uraz Yılmaz | Realisations Linguistiques des predicats d'attribution de propriete en turc contemporain: Etude morho-syntaxique, intonative et enonciative" (Nitelik belirten yüklemlerin çağdaş Türkçedeki dilbilimsel oluşumları: yapısal sözdizimi, tonlama ve sözcelem araştırması) | Mary-Annick Morel (Prof. Dr.) ve Laurent Danon-Boileau (Prof. Dr.) | FR | attribution (nitelik bildirme), enonciation (sözcelem), intonation (tonlama), modalisation (kipselleştirme) , langue orale (sözlü dil), predication (yüklemleme) , suffixe (sonek), turc (Türkçe), nom (isim), verbe (fiil) |
| 1998 | YL | G. T. Emine Kaval | Türkiye'de Magazin Dergiciliğinde Çevirinin Rolü ve Batı Etkisi 1970'lere Kadar Cumhuriyet Dönemi Magazin Dergileri | Turgay Kurultay (Doç. Dr.) | TR | magazin dergisi, dış kaynaklı metin, çeviri, kitle iletişim araçları, batı etkisi |
| 1998 | YL | Mahmut Yurtsever | Çeviri Kökenli Bir Olgu Olarak Romanımızda Anlatım Perspektifi Sorunu - Adalet Ağaoğlu'nun "Bir Düğün Gecesi" Romanında Anlatım Perspektifi ve İşleyişi | Turgay Kurultay (Doç. Dr.) | TR | çeviri, anlatım perspektifi |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1999 | DR | Sakine Eruz | Çeviri Eğitiminde ve Çeviride Koşut Metinler / Hukuk Alanında Koşut Metin Çalışmalarının Kapsamı İşlevleri ve Yöntemleri. Alman Dili ve Edebiyatı Bilim | Turgay Kurultay (Doç. Dr.) | TR | çeviri eğitimi, koşut metinler, hukuk alanı ve metinleri, metin türü, uzmanlık metni |
| 2000 | DR | Betül Parlak | Umberto Eco'da Kuram Uygulama İlişkisi: Lector In Fabula'dan Gülün Adı'na | Osman Senemoğlu (Prof. Dr.) | TR | düzgüler kuramı ve göstergebilim, sözceleme koşulları, Fabula ve Intreccio düzlemleri şeması, anlatısal işlevler |
| 2000 | YL | İlknur Birkandan | Uluslararası İletişimde Çevirmenin Rolü | Turgay Kurultay (Doç. Dr.) | TR | ticaret, sözleşme, ithalat, ihracat, profesyonel çevirmen |
| 2000 | DR | Necdet Neydim | Türkiye'de 80 Sonrası Paradigma Değişimi Açısından Çeviri Çocuk Edebiyatı | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | çeviri çocuk edebiyatı, paradigma, erek odaklılık |
| 2001 | YL | Asuman Karakaya | Çeviride Anlaşmazlıkların Kaynağı ve Uygulamalar Işığında Çözüm Yolları | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | telif hakları, uyuşmazlık, çeviri piyasası |
| 2001 | YL | Gültüvin Gür | Çeviride Girişim (Interference) Olgusu ve Çeviribilimsel Bakış | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | çeviribilim, girişim olgusu, çeviribilimsel bakış |
| 2002 | DR | Muharrem Tosun | Dil Edincini Aşan Bir Edim Olarak Çeviri Eylemi | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | çeviribilim, paradigma değişimi, çeviri kuramları, erek odaklılık |
| 2003 | YL | Rana Kahraman | Afette Rehber Çevirmenlik | Alev Bulut (Yrd. Doç. Dr.) | TR | toplum çevirmenliği, afet, rehber çevirmenlik, arama-kurtarma, sosyal hizmet, gönüllülük |
| 2003 | DR | Ayşe Fitnat Ece | Toni Morrison'ın *Beloved* Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğinin Türkçeye Aktarımı | Ayşe Dilek Erbora (Prof. Dr.) | TR | post-colonial theories (sömürgecilik-sonrası kuramlar), hybridity (melezlik), subaltern (sömürge yerlisi), target-oriented theory (erek-odaklı kuram), translational norms (çeviri normları) |
| 2003 | DR | Mine Yazıcı | Disiplinlerarası Bilim Olarak Kütüphane Bilimi ve Çeviribilim İlişkisi | Hasan Sacit Keseroğlu (Doç. Dr.) | TR | disiplinlerarasılık, tarihte kütüphaneler ve çeviri etkinliği, displinlerarası iletişim |
| 2003 | YL | Serap Gün | Eco: Göstergebiliminin Çeviri İncelemelerine Katkısı | Sündüz Öztürk Kasar (Yrd. Doç. Dr.) | TR | göstergebilim çeviri ilişkisi, özel okur |
| 2003 | DR | Çağlar Tanyeri | Bir Edebiyat Metni Olarak P. Weiss'ın Direnmenin Estetiği Romanının Çevirisinde Aktarım Sorunları | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | Peter Weiss, çeviribilim, aktarım sorunları |
| 2003 | Doktora | Ayşe Banu Karadağ | Edebiyat ve Kültür Dizgesini Şekillendirmede "İdeolojik" Açıdan Çevirinin ve Çevirmenin Rolü | Ayşe Dilek Erbora (Prof. Dr.) | TR | edebiyat, kültür, çeviride ideoloji, çevirmen rolü |
| 2004 | YL | Yavuz Yener | Çeviri Bürolarında Çeviri ve Çevirmenlik | Alev Bulut (Doç. Dr.) | TR | çeviri bürolarında çevirmen profili |
| 2004 | YL | Tuba Ayık | Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri | Emel Ergun (Doç. Dr.) | TR | terim karşılama, terim standartlaştırma, çeviri işlemleri, ab düzenli ilerleme raporu çevirisi |
| 2004 | YL | Eylem Alp | Çeviri Olgusunda Farklı Dil Kullanımları | Emine Demirel (Yrd. Doç. Dr.) | TR | dil-toplum-çeviri ilişkisi |
| 2004 | YL | Gökçen Ezber | Türkiye'de Editör-Çevirmenlerde Eyleyicilik Özellikleri | Saliha Paker (Prof. Dr.) | TR | Türkiye, yazınsal çeviri sektörü, temel karakteristikleri |
| 2004 | YL | Nergis Ertekin | Çevirinin Meslekleşmesi ve Çevirmen Örgütlenmesinin İşlevleri | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | çevirmen, örgütlenmeler, meslekleşme |
| 2004 | DR | Elif Daldeniz | Türkiye'de Patent Metin Türünün Oluşum Sürecinde Çeviri Uygulamaları | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | metin türü, çeviri uygulamaları, patent metinleri |
| 2004 | YL | Aslı Takanay | Yazınsal Bir Tür Olarak "Deneme" Çevirilerinde Sorunlar ve Yaklaşımlar | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | deneme, eylem olarak çeviri, skopos kuramı, uzman olarak çevirmen, "Oxford Book of Essays," Francis Bacon, PJ Kavanagh, Aldous Huxley, metin türü olarak deneme, deneme çevirisi |
| 2005 | YL | Meral Camcı | Metinlerarası İlişkiler ve Çeviri | Alev Bulut (Doç. Dr.) | TR | metinlerarasılık, yazınsal çeviri, çağdaş yazın ve çeviri kuramları, yenidenyazım |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2005 | YL | Nigar Çoymak | Modernlik ve Çeviri - Şiir Çevirileri Bağlamında Can Yücel'in Çeviri Anlayışı ve Modernlikle İlişkisi | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | şiir çevirisi, modernlik, Can Yücel, çeviri anlayışı |
| 2005 | YL | Şirin Baykan | Sistemlerarası Aktarımda Kavram ve Terim Gelişme Süreçleri: Türkiye'de Gümrük Birliği Bağlamında Avrupa Topluluğu Mevzuatına Uyum Sürecinin "Ekonomik Etkili Gümrük Rejimleri" Örneğinde Dilsel Yönden İncelenmesi | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | gümrük birliği, Avrupa Birliği, ortak pazar, uzmanlık dili, uzmanlık metni, terim aktarım süreci, kavram aktarım süreci |
| 2005 | YL | Ebru Gültekin | Çeviri Eğitimi: Çeviribilimde Paradigma Değişimi Sonrası Devlet ve Vakıf Üniversitelerinde Uygulamalar | Sakine Eruz (Doç. Dr.) | TR | paradigma değişimi, çeviri edinci, çeviri eğitimi |
| 2006 | YL | Filiz Şan | Theorien und Methoden der Übersetzungskritik - Ein Zielkulturorientierter Ansatz zur Übersetzungskritik | Muharrem Tosun (Yrd. Doç. Dr.) | ALM | çeviri eleştirisi, erek kültür odaklı, çeviri kuramları, çeviri eleştirmeni |
| 2006 | YL | Hasan Ali Polat | Süreç Odaklı Bir Bakışla Türkiye'de Çizgi Roman Çevirileri | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | metin türü olarak çizgi roman, kültürel işlevleriyle çizgi roman |
| 2006 | YL | Sinan Bataklar | Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çok Dillilik Profilleri | Sakine Eruz (Doç. Dr.) | TR | Türkiye, çeviri bölümleri, çokdillilik |
| 2006 | YL | Sabri Gürses | Çevirmeni Çevirmek: Vladimir Nabokov'un Eugenie Onegin Çevirisi ve Türkçe Onegin Çevirileri | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | çeviri karşılaştırması, çeviri tarihi, şiir çevirisi |
| 2006 | YL | Sinan Bataklar | Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çokdillilik Profilleri: AB Kurumlarında Çevirmenlik ve Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çokdillilik Açısından İncelenmesi | Sakine Eruz (Doç. Dr.) | TR | çokdillilik, çeviri bölümleri, çevirmen profili |
| 2007 | YL | Oktay Ertan | 2000-2005 Yılları Arasında Çoksatan Çeviri Kitaplar | Betül Parlak (Yrd. Doç. Dr.) | TR | çoksatanlar, çoğul dizge, popüler kültür, yayınevleri |
| 2007 | YL | Betül Parlak | Çeviribilim Felsefe İlişkisi | Doğan Özlem (Prof. Dr.) | TR | hermeneutik felsefe, çeviribilm- felsefe, çeviri/çevirmen etiği |
| 2007 | YL | Zuhal Karaca | Raymond Queneau'nun *Zazie dans lemétro* Adlı Romanının Türkçe Çevirisinin Toplumsal Bağlamda Eleştirisi | Emine Demirel (Doç. Dr.) | TR | sosyoloji, Oulipo, Bourdieu, habitus, Tahsin Yücel |
| 2007 | YL | Viktoria Naci | Türk Yazınında Yunanca Çeviri Eserlere Yaklaşımlar: Alınan Çeviri Kararlarının Değerlendirilmesi | Sakine Eruz (Doç. Dr.) | TR- | skopos, Yunanca, çeviri kararları |
| 2007 | YL | Neslihan Demez | Osmanlı İmparatorluğu'nda Yenileşme Hareketleri ve Çeviri: Encümen-i Daniş Örneğinde Tanzimat Dönemi Çeviri Yaklaşımları | Sakine Eruz (Doç. Dr.) | TR | Osmanlıda çeviri, Encümen-i Daniş, çeviri tarihi, Tanzimat dönemi, çeviri yaklaşımları |
| 2008 | YL | Sinem Canım | Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı | Betül Parlak (Yrd. Doç. Dr.) | TR | web sitesi, yerelleştirme, bilgi teknolojileri, çeviri büroları, Türkiye çeviri piyasası |
| 2008 | YL | Özge Çelik | Kuramsal Metinlerin Çevirisinde Yanmetinler ve İşlevleri | Mine Yazıcı (Doç. Dr.) | TR | kuramsal metin çevirisi, yanmetin, dipnot, sunuş |
| 2008 | YL | Şilan Evirgen | Tahsin Yücel'in *Vatandaş* Romanının Fransızca Çevirisinde Ekinsel Öğelerin Aktarımı | Emel Ergun (Doç. Dr.) | TR | çeviri, ekin, ekinsel öğeler, yazınsal çeviri, çevirmen kararları |
| 2009 | YL | Esra Özkaya-Saltoğlu | Türkiye'de Sözlü Çeviri Etkinliğinin Avrupa Birliği Bağlamında Kurumsallaşma Süreci | Alev Bulut (Doç. Dr.) | TR | Avrupa Birliği (ab), kurumsallaşma, sözlü çeviri, toplumsal yapılanmacılık |
| 2009 | YL | Yasemin Özden Kanca | Türkiye'deki Gazetelerde Dış Kaynaklı Haberlerin Çevirisinde İdeolojik Yaklaşımlar | Alev Bulut (Doç. Dr.) | TR | dış haber çevirisi, ideoloji, ideolojik yaklaşımlar, Türk basını, uluslararası basın, söylem çözümlemesi |
| 2009 | YL | Işıl Devrim Saltan | İngilizce Yazılmış Bir Romanın Kaynak Kültürdeki Yeri ve Türkçe'ye Çevirileri Sonucunda Erek Kültürde Aldığı Yer | Alev Bulut (Doç. Dr.) | TR | David Copperfield, kaynak kültür, erek kültür, çevirinin yeri ve konumu, çeviri etkinliği, kronolojik inceleme |
| 2009 | YL | Orhan Kılıç | Çeviri Yoluyla Popüler Bilim: Tübitak Örneğinde Türkiye'de Popüler Bilim Alanında Çeviri Yaklaşımları ve Sorunları | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | popüler bilim, çeviri, Türkiye, TÜBİTAK, skopos |
| 2009 | YL | Barış Özkul | Tanzimat Döneminde Tercüme Odasından Yetişen Bir Çevirmen-Aydın: Ahmet Vefik Paşa | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | Ahmet Vefik Paşa, çevirmen kimliği, kültürel dönüşüm, sosyoloji modeli, çevirmen- aydın, Osmanlı yazın dizgesi |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2009 | YL | Alican Azeri | Robert Louis Stevenson'ın yazınsal eserlerinin Türkçe çevirilerinin betimlemesi: Treasure Island'dan Define Adası'na | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | mütercim-tercümanlık, batı edebiyatı, Türkçe çeviri, çeviri analizi |
| 2010 | DR | Rana Kahraman | Göç ve çeviri: İltica başvurularında sözlü çeviri uygulamaları ve toplum çevirmeninin rolü | Sakine Eruz (Prof. Dr.) | TR | çeviribilim, çeviri yaklaşımı, çeviriciler |
| 2010 | YL | Ayşe Işık Akdağ | Oulipo teknikleri çerçevesinde bir çeviri çalışmasına kültürel, biçemsel ve söylemsel yaklaşım | Arsun Uras Yılmaz (Doç. Dr.) | | çeviri yaklaşımları, çeviri analiz, çeviri, çeviribilim, çeviri yöntemleri |
| 2011 | YL | Burcu Demirboğan | Çeviribilimde Disiplinlerarasılık ve Türkiye Yansımaları | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | çeviribilim, çeviri yaklaşımı, dergiler, disiplinlerarası, çeviri yaklaşımı, çeviri, kuramsal yaklaşımlar, dilbilim, Türkiye, özerklik |
| 2011 | YL | Burcu Yılmazoğlu | Yeni binyılın çocuk edebiyatından bir örnek: Talihsiz Serüvenler Dizisi'nin Türk Çeviri Yazın Dizgesindeki Yeri | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | çeviri, çeviribilim, edebi metinler, çoğul dizge kuramı, çocuk edebiyatı, çocuk kitapları |
| 2011 | YL | Ezgi Keskin | Film çevirilerinde kalıplaşmış deyişlerin durumu | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | çeviri, sahne ve görüntü sanatları, altyazılama, kalıplaşmış deyiş, Türkçe çeviri, film |
| 2012 | DR | Tuba Ayık Akça | Türkiye'nin AB politikalarına uyum sürecinde "kadın-erkek eşitliği" kavram alanı ve terimsel birlik sorunsalı | Emel Ergun (Prof. Dr.) ve Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | Avrupa Birliği, Türkiye, uyum süreci, çeviri, çeviribilim, kadın- erkek eşitliği, terimler |
| 2012 | YL | Selahattin Karagöz | Korku yazını çevirilerine dizgesel bir yaklaşım: Howard Philips Lovecraft çevirileri | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | dizgeler, edebi eserler, edebi ürünler, Lovecraft, Howard Philips, çeviribilim, korku |
| 2012 | YL | Gökmen Gezer | Türkçeden İngilizceye edat çevirileri esnasında alınan çeviri kararları | Turgut Gümüşoğlu (Yrd. Doç. Dr.) | TR | edat, çokanlamlılık, anlatım bozukluğu, çeviri süreci, çeviri kararları, eşdeğerlik, aktarım sorunu |
| 2013 | DR | Oktay Eser | Çeviri eğitiminde edinç kavramının değerlendirilmesi | Ayşe Nihal Akbulut (Doç. Dr.) | TR | çeviri eğitimi, çeviri edinci, çeviri edinci ölçeği, çeviri sektörü |
| 2013 | YL | Özden Tüfekçioğlu | Görsel-işitsel metinlerin çevirisinde mizah unsurlarının çevirisi: Ice Age serisi ve çevirilerinin incelenmesi | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | görsel-işitsel metinler, mizah, çeviri |
| 2013 | YL | Hilmiye Özdilek | Tercüme Dergisi ve Türkiye'deki çeviri eleştirisi serüvenine katkıları | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | çeviri tarihi, çeviri eleştirisi |
| 2013 | YL | Gözde Serteser | Afgan göçmeni Khaled Hosseini'nin İngilizce yazdığı The Kite Runner ve A Thousand Splendid Suns adlı iki romanının Türkçe çevrilerinde gözlemlenen kültürel çeviri yaklaşımının incelenmesi | Ayşe F. Ece (Doç. Dr.) | TR | Kültürel çeviri kuramı, çeviri eleştirisi, sömürgecilik sonrası çeviri kuramları |
| 2013 | YL | Betül Özcan | Çeviribilim açısından reklam çevirileri: Karşılaştırmalı bir inceleme | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | Reklamcılık Stratejileri, Sert Yöntem, Ilımlı Yöntem, Çeviri Stratejileri |
| 2014 | DR | Sinem Canım Alkan | Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | çevirmenin konumu, eyleyen, kavram incelemesi, nitel araştırma, web sitesi yerelleştirme, yerelleştirme |
| 2014 | YL | Hasan Sefer | Türkçe ve Fransızca Kuran Çeviri Örnekleri Üzerine Sosyo-Kültürel Açıdan Betimleyici Bir Bakış | Arsun Uras Yılmaz (Doç. Dr.) | TR | Kuran, çeviri, sosyo-kültürel, Fransızca, Türkçe |
| 2014 | DR | Neslihan Uzun Demez | Türkiye'de Çeviribilimin Gelişimi Açısından Paradigma Kavramı ve Değişiminin Yansımaları | Sakine Eruz (Prof. Dr.) | TR | çeviribilim, bilimsel paradigma, paradigma değişimi, erek odaklılık, kaynak odaklılık |
| 2014 | DR | Şirin Baykan Smets | Akademik Çeviri Eğitiminde Kuramsal Yaklaşımların Yeri ve Önemi | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) | TR | akademik çeviri eğitimi, kuramsal yaklaşımlar, kuram- eğitim ilişkisi, çeviri eğitimi yöntemleri |
| 2014 | YL | Tuğba Gülal | Haber Metni Çevirilerinin İncelenmesi: *Bir Cinsiyetçi Söylem Analizi* | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | haber, ideoloji, çeviri, söylem, kadın, toplumsal cinsiyet, cinsiyetçilik |
| 2014 | DR | Hüseyin Yurtdaş | Çeviride Kültür ve İdeoloji Kavramlarının Çeviri Destek Programları Bağlamında İncelenmesi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | ideoloji, çeviri destek programları, yazın çevirisi, küreselleşme ve çeviri |
| 2014 | DR | Meral Camcı | Bir Sosyal Bilimler Alanı Olarak Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık Bağlamında Çeviribilim Paradigmaları | Turgay Kurultay (Prof. Dr.) Ayşe Nihal Akbulut (Doç. Dr.) | TR | çeviribilim paradigması, kültürel dönemeç, ideolojik dönemeç, sosyolojik dönemeç, çeviri sosyolojisi, çeviribilim sosyolojisi, öz-düşünümsellik, eleştirel çeviribilim |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2015 | DR | Ayşe Işık Akdağ | Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinde Çeviri Edincinin Ölçülmesi ve Değerlendirilmesi | Emel Ergun (Prof. Dr.) | TR | Akademik çeviri eğitimi, çeviri edinci |
| 2015 | DR | Nilüfer Denissova | Kültür politikası ve yazın çevirisi. N.V. Gogol, Ölü Canlar yapıtı | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | Rusça, yazın çevirisi, Gogol, Ölü Canlar, himaye, Yeniden Çeviri Savı |
| 2015 | DR | Zuhal Karaca | Çeviri Sosyolojisinde Bourdieu Yaklaşımı ve Habitus Kavramının Çeviri Eğitimindeki Yönlendirim Alanı | Emel Ergun (Prof. Dr.) | TR | Çeviribilim Sosyolojisi, Çeviribilim Alanı, Çeviribilim Pratiği, Bourdieucü Yöntem, Epistemolojik Düşünüm, Düşünümsellik, İlişkisellik |
| 2015 | DR | Esra Özkaya | Konferans Çevirmenliğinde Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | konferans çevirmenliği, sözlü çeviri, sözlü çeviri araştırmaları, normlar, tarafsızlık, konumlandırılmış etkinlik |
| 2015 | DR | Yasemin Özden Kanca | Çevirinin Gösterim Özelliğinin Beklenti Normları Çerçevesinde İncelenmesi | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Çevirinin gösterim özelliği, çeviride norm yaklaşımı, beklenti normları, kamuoyu/okur, dış haber çevirisi |
| 2015 | DR | Aslı Selcen | İşlev odaklı yaklaşımlar çerçevesinde Avrupa Birliği mevzuatı çeviri projesi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) Sakine Eruz (Prof. Dr.) | TR | Çeviri eğitimi, çeviri yöntemleri, işlevsellik |
| 2015 | YL | Adeviye Aydın | M.E.B. Türkçe ders kitaplarında kaynak dili İngilizce olan çeviri metinlerin çeviri etiği bağlamında Andrew Chesterman'ın çeviri normları çerçevesinde incelenmesi | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | çeviri etiği, çeviri normları, Andrew Chesterman, betimleyici çeviri kuramları |
| 2015 | YL | Serkan Çetinkaya | İkidillilik ve çeviri | Turgut Gümüşoğlu (Yrd. Doç. Dr.) | TR | iki dillilik, dil edinci, çeviri edinci, çeviri edinci modelleri |
| 2015 | YL | Leman Kamer Bilgiç | Jack London'ın Beyaz Diş İsimli Roman Çevirilerinin Yayınevi İdeolojisi Açısından Karşılaştırmalı İncelemesi | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | Yazınsal Çeviri Niteliği Değerlendirmesi, ideoloji, çeviri eleştirisi, 100 Temel Eser |
| 2016 | DR | Başak Ergil | Türkiye kültür ve yazın dizgesinde absürd tiyatronun aktarımı | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | Absürd Tiyatro, Uyarlama, Yeniden Yazım, Türkiye'de tiyatro çevirisi tarihi, Batı teatral geleneklerinin Türkiye kültür dizgesine aktarımı, Samuel Beckett, Godot'yu Beklerken, Oyun Sonu. |
| 2016 | DR | Mehmet Yıldız | Mütercim-Tercümanlık Öğrencilerinin Özel Alan Çevirileri Kapsamında Yazılı Çeviri Edinçlerinin Ölçülmesi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | Yazılı çeviri edinci, çeviri edincinin ölçülmesi, Türk çeviri öğrencileri, süreç odaklı veri toplama araçları, Camtasia, Translog, Çeviri Edinci Değerlendirme Şablonu, bilgi okuryazarlığı |
| 2016 | YL | Büşra Yaman | Erkek Dergilerinde Çeviri Yoluyla Aktarılan Hegemonik Erkek İmgesinin Yan Metinler Üzerinden İncelenmesi | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Erkek dergileri, yeniden yazma, hegemonik erkek imgesi |
| 2016 | DR | İnönü Korkmaz | Teknik Metinlerde İşlevsellik: Kullanma Kılavuzlarının Çevirileri | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | Teknik çeviri, kullanma kılavuzları, işlevsellik, bilgisellik, anlaşılırlık, açıklık, dilsel paradigma |
| 2016 | DR | Özgür Çavuşoğlu | Cumhuriyet Türkiyesi'nde Yazınsal Aktörlerin Çeviri Söylemleri (1923-1979) | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Cumhuriyet Türkiyesi çeviri tarihi, çeviri söylemi, çeviri söylemleri, yazınsal aktörler, Cumhuriyet Dönemi çeviri etkinliği |
| 2016 | YL | Utku Çağırıcı | Çeviribilim Açısından Kültürel Çeviri Kavramı | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | Kültürel çeviri, Homi K. Bhabba, Sosyal Antropoloji, postkolonyalizm, postyapısalcılık |
| 2016 | DR | Javid Aliyev | Çevrilemezlikten Yeniden Çeviriye: James Joyce'un Ulysses'inin Türkçedeki Odysseia'sı | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | Çevrilemezlik, yeniden çeviri, Ulysses, dünya edebiyatı, kanon, modernist roman, bilinç akışı |
| 2016 | DR | Dolunay Kumlu | Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Sosyal Medyanın Etkisi | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Çeviri eğitimi, özel alan çevirisi, sosyal medya, bilgi ve iletişim teknolojileri, internet, çeviri araçları, bilgisayar destekli çeviri araçları |
| 2016 | DR | Aykut Haldan | Çeviri Eğitiminde Çeviri Edinci Geliştirme Alışkanlıkları | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Çeviri edinci, kültür edinci, çeviri eğitimi, çeviri alışkanlıkları, çiftdillilik, çeviri stratejileri |
| 2016 | YL | Tutku Öncü | Akademik Çeviri Eğitimi Bağlamında Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Dersi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) Sakine Eruz (Prof. Dr.) | TR | Çeviri amaçlı metin çözümlemesi, akademik çeviri eğitimi, çeviri edinci, çeviri kuramı, çeviri edinci değerlendirmeleri |
| 2016 | YL | Ali Polatel | Ters Ütopya Yazınında Çeviri: George Orwell'in 1984 Romanının Çevirilerindeki Çevirmen Kararlarının Bütünce Temelli Çözümlemesi | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | Ters Ütopya, Yazın Çevirisi, George Orwell, 1984, Çeviride Kaymalar, Çevirmenin Biçemi, Bütünce Temelli Çeviribilim |
| 2016 | YL | Serpil Yavuz Özkaya | Virginia Woolf'un ''A Writer's Diary'' Eserinin Türkçedeki İki Metninin Eleştiri ve Çeviri Kuramları Açısından Karşılaştırılması | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | Edebiyat Çevirisi, Çevirmenin Görünmezliği, Feminist Çeviri, Çevirmenin Sesi, Yerlileştirme, Yabancılaştırma |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2017 | YL | Bengü Ergin | Tiyatro Çevirisinde Uzmanlık Kavramı | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | Tiyatro Metinleri Çevirisi, Uzmanlık Alanı Çevirisi |
| 2017 | YL | Esra Nur Acar | Halk Sağlığı ile ilgili Metinlerin Çevirisi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | Halk Sağlığı Metinleri Çevirisi, İşlevsellik, Çeviri Tümelleri |
| 2017 | DR | Güldane Duygu Tümer Seymen | 3. Kuşak Üniversite Anlayışı Çerçevesinde Türkiye'de Akademik Çeviri Eğitimi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | Akademik Çeviri Eğitimi, İşlevsellik, Bütünsellik |
| 2017 | YL | Göksenin Abdal | Bejan Matur Çevirileri: Metaforik Yeniden Yazma | Ayşe F. Ece (Doç. Dr.) | TR | Yeniden Yazma, Metafor Kuramı, Şiir Çevirisi |
| 2017 | YL | Selin Saraçoğlu | George Perec'in La Disparition (Kayboluş) Adlı Romanının Kaynak ve Erek Kültürlerdeki Alımlanmasının Yanmetinsel Öğeler Bağlamında İncelenmesi | Ayşe F. Ece (Doç. Dr.) | TR | Yan Metinsellik, Alımlanma, Edebiyat Çevirisi |
| 2017 | YL | Fatih İkiz | Robin Hood Örneği Üzerinden Çeviri Çocuk Edebiyatında Çevirmen ve Yayınevi Yaklaşımları | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | Çocuk Edebiyatı, İdeal Çocuk Figürü, Güç Odaklı Çeviri Yaklaşımı |
| 2017 | YL | Halise Gülmüş | Yazınsal Çeviride Çevirmenin Sesi: Huckleberry Finn'in Maceraları Üzerinden Bir Vaka Analizi | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | Çocuk Edebiyatı, Anlatı Teknikleri |
| 2017 | DR | Ensa Filazi | Akademik Çeviri Eğitimi ve Çevirmen Meslek Standardı'nın Oluşumuna Yönelik Kuramsal Yaklaşımlar | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | Çeviri Eğitimi, Meslekleşme, Çeviri Kuramları |
| 2017 | DR | Ragıp Gökalp Tülek | Çeviri Ortamının Yeni Görünümleri: Metin Kavramının Dönüşümü | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Çeviri Kuramları, Metin, Çeviri Yaklaşımları |
| 2017 | YL | Ayşe Ece Derelioğlu Şen | Bir Yazınsal Tür Olarak Oyun Çevirisi: Tennessee Williams'ın The Glass Menagerie Adlı Eserinin Türkçe Çevirilerinin Betimlenmesi | Betül Parlak (Doç Dr.) | TR | Tiyatro Çevirisi, Edebiyat Çevirisi, Betimleyici Çeviri Kuramları, Modernizm |
| 2017 | DR | Selçuk Eryatmaz | Çeviride Bilişsel Süreçler ve Çeviri Teknolojileri | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Çeviri Teknolojileri, Makine Çevirisi. |
| 2017 | YL | Selin Çağan | Bilge Karasu'nun 'Gece' ve 'Kılavuz' Adlı Yapıtlarına ve Bu Yapıtların Fransızca Çevirilerine Metinlerarası Bir Yaklaşım | Ayşe F. Ece (Doç. Dr.) | TR | Metinlerarasılık, Yazın çevirisi, Oulipo |
| 2017 | YL | Zeynep Yeşilkaya | Çeviri Uygulamalarında Koşut Metinlerin İşlevi: Hukuk Metinleri Temelli Bir İnceleme | Turgut Gümüşoğlu (Yrd. Doç. Dr.) | TR | Hukuk Çevirisi, Eşdeğerlik, Metin Türü Geleneği, Çeviri Süreci, Çeviri Hataları |
| 2017 | YL | Meltem Yılmaz | Altyazı Çevirilerinde Kültürel Öğelerin Aktarımı Ve Çeviri Sorunları | Turgut Gümüşoğlu (Yrd. Doç. Dr.) | TR | Altyazı Çevirisi, Çeviri Sorunları |
| 2017 | DR | Selçuk Eryatmaz | Makine Çevirisi Değerlendirme Dinamiklerinin Çeviri Piyasasının İş Sınıflaması Bağlamında İncelenmesi İçin Bir Yöntem Önerisi | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Bilgisayar çevirisi, makineler, teknoloji kullanımı, çeviri analizi, çeviri yöntemleri |
| 2018 | DR | Sevda Pekcoşkun | Derlem Tabanlı Yaklaşımların Çeviribilimde Yeri ve Önemi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | Derlem, Derlem Çeviribilim, Makine Çevirisi |
| 2018 | YL | Yeşim Pirpir | Feminist Yayınevleri Ayizi ve Güldünya Örnekleri Işığında Türkiye'de Feminist Çeviri Yaklaşımlarına ve Feminist Çevirmen Kimliğine Genel Bakış | Tuba Ayık Akça (Yrd. Doç. Dr.) | TR | Feminist Çeviri, Toplumsal Cinsiyet, Çeviri Normları |
| 2019 | YL | Ümit Kireççi | Çizgi Romanda Çeviri | Nesrin Deliktaşlı (Doç. Dr.) | TR | Çizgi Roman Çevirisi, Çizgi Romanın Dili, Çizgi Romanın Yapısı |
| 2019 | YL | İrem Ceren Doğan | James Joyce'un Sanatçının Bir Genç Adam Olarak Portresi Romanının Yazın Çevirisi Stratejileri Açısından Karşılaştırmalı İncelemesi | Hüseyin Yurtdaş (Dr. Öğr. Üyesi) | TR | James Joyce, Sanatçının Bir Genç Adam Olarak Portresi, modernizm, yerlileştirme, yabancılaştırma, çeviri stratejileri. |
| 2019 | YL | Merve Sevgi Eylül İdemen | Çift Erek Kitleli Değişken Bir Metin Olarak Alice Harikalar Diyarında Çevirilerinde Yayınevi İdeolojilerinin Varlığının Sorgulanması | Hüseyin Yurtdaş (Dr. Öğr. Üyesi) | TR | Değişken Metinler, Yeniden Yazım Kuramı, Çocuk Yazını, Çeviride İdeoloji, Alice Harikalar Diyarında |
| 2019 | YL | Burak Katar | Türkiye'de ve Avrupa'da Spor Çevirisi Uygulamalarındaki Benzerlikler, Farklılıklar ve Meslekleşme | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | Çeviribilim, sözlü çeviri, sözlü çeviri araştırmaları, spor çevirisi, futbol çevirisi |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2019 | YL | Hatice Oluk | Dil ve Anlatının Sınır Boylarında: Finnegans Wake'i Çevirmek | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | |
| 2019 | YL | Yasemin Aydın | Albert Camus'nun Yabancı Adlı Eserinin Çevirilerine Eleştirel Bakış | Nesrin Deliktaşlı (Doç. Dr.) | TR | Albert Camus, yazın çevirisi, eşdeğerlik, yeterlik, çeviri süreci, çeviri eylemi, varoluşçuluk felsefesi, çeviri eleştirisi |
| 2019 | YL | Rumeysa Şahin | Uluslararası Ceza İstinabe Talepnamelerinin Özellikleri ve Fransızcaya Çevirileri | Nesrin Deliktaşlı (Doç. Dr.) | TR | İstinabe, Adli Yardımlaşma, Ceza İstinabe, Uluslararası İstinabe, Hukuk Metinleri Çevirisi |
| 2019 | YL | Kübra Çakıroğlu | The Big Bang Theory (Büyük Patlama) Dizisinin Türkçe Altyazı Çevirisinde Mizah Aktarımı | Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.) | TR | Görsel-İşitsel Çeviri, Mizah, Görsel-İşitsel Metinlerde Mizah Çevirisi, Altyazı Çevirisi, Çeviri Stratejisi, İkame, Üstünlük Kuramı, Uyuşmazlık Kuramı |
| 2019 | YL | Nur Sümeyye Köken | Pierre Loti'nin 'Constantinople En 1890' Başlıklı Eserinin Türkçe Çevirisinde İstanbul Anlatımının Eşdeğerlik Yaklaşımına Göre İncelenmesi | Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.) | TR | İstanbul, Loti, Yazınsal Çeviri Eleştirisi, Baker, Eşdeğerlik |
| 2019 | YL | Nteniz Chatzi Chalil | İkidillilerin Çeviri Edinci | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | ikidillik, çeviri, çeviri edinci, ikidillilik türleri, çeviri alt edinçleri |

**YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR – AMT**

| KAYIT YILI | EĞİTİM PROGRAMI | AD SOYADI | TEZ KONUSU | DANIŞMAN | DİL | ANAHTAR SÖZCÜKLER |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2005 | YL | Erkan Çotuk | Otomotiv Sektöründe Çeviri Faaliyet, Çeviri Sorunları ve Önerileri | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | |
| 2007 | YL | Ajlan Kasabagil | Alan Uzmanlarınca Yapılan Çevirilerinde Karşılaşan Sorunlar Üzerine bir İnceleme | Sakine Eruz (Prof. Dr.) | TR | |
| 2009 | YL | Katerina Senkopopovski | Pıtırcık Dizisinin Çeviri Çocuk Edebiyatı Dizgesindeki Yeri ve Çevirilerindeki Çevirmen Kararlarına Erek Odaklı Kuramlar Açısından Bakış | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | |
| 2009 | YL | Gökçenur Şehirli | Protest Edebiyatının Türkiye Çevrilmesindeki Tarihsel Akışın Çoğul- Dizge Kuramı Bağlamında | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | |
| 2009 | YL | Ahmet Metin Gelgör | Hukuk Metinleri Örneğinde Erek Metnin Alımlanması Sürecinde Oluşan Çeviri Sorunları | Sakine Eruz (Prof. Dr.) | TR | |
| 2014 | DR | Bihter Esin Yücel | Ceza Yargılamasında Çevirmenin Rolü ve Görünürlüğü | Turgut Gümüşoğlu (Yrd. Doç. Dr.) | TR | |
| | YL | Fatma Yıldız Kör | Çağdaş Masal Çevirilerinde Ortaya Çıkan İdeolojik Çeviri Kararlarına Dönük Erek Odaklı Uygulamalı Bir İnceleme | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | |
| | YL | Gönül Tuğba Akdağ | Bölgesel Dublaj Çevirilerinde İdeolojik ve Kültürel Yansımaların Erek Odaklı Kuramlar Çerçevesinde İncelenmesi | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | |
| | YL | Işıl Pelin Oğuz | Distopya Türündeki Eserlerin Türk Edebiyatı Çeviri Dizgesine Giriş Süreci, Nedenleri ve Bu Sürecin Gelişmesinde Rol Oynayan Psikolojik ve Sosyolojik Etkenler | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | TR | |
| | YL | Merve Öztürk | Grimm Masallarındaki Kültürel ve Dini Öğelerin Çevirilerine Tarihsel Süreç İçinde Erek Odaklı Kuramlar Açısından Karşılaştırmalı Bir İnceleme | Necdet Neydim (Doç. Dr.) | | |

**YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR –FMT**

| KAYIT YILI | EĞİTİM PROGRAMI | AD SOYADI | TEZ KONUSU | DANIŞMAN | DİL | ANAHTAR SÖZCÜKLER |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2008 | DR | Serap Birdane | Yazınsal Çeviride Anlamın Devingenliği: Öznellik ve Çoğul Yorum | Emel Ergun (Prof. Dr.) | TR | |
| 2012 | YL | Menekşe Özen | Festival Filmlerinin Alt Yazı Çevirilerinde Politikalar ve Alınan Kararlar Üzerine Bir İnceleme | Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.) | TR | |
| 2013 | YL | Göycen Gülce Karaköz | Fransızca Bir Tiyatro Oyununun Türkçe Çevirisinde Karşılaşılan Sosyo-Kültürel, Dilbilimsel Sorunların İncelenmesi | Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.) | TR | |
| 2014 | YL | Oluş Büyükağaoğlu | Çeviribilim Penceresinden Kur'an Çevirisine Bir Bakış | Tuba Ayık Akça (Yrd. Doç. Dr.) | TR | |
| 2016 | DR | Hasan Sefer | Klasik Yapıtların Çizgi Roman Olarak Ortaya Çıkışını Etkileyen Etmenler | Emel Ergun (Prof. Dr.) | TR | |
| 2016 | YL | Mehlika Philips | Bir Romanın Sinemaya Uyarlanma Sürecinin Göstergelerarası Çeviri Açısından İncelenmesi | Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.) | TR | |

**YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR –İMT**

| KAYIT YILI | EĞİTİM PROGRAMI | AD SOYADI | TEZ KONUSU | DANIŞMAN | DİL | ANAHTAR SÖZCÜKLER |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2001 | YL | Şirin Gülay Sabırlı | Uzmanlık Metinlerinin Çevirilerinde Uygulanan Çeviri Stratejileri | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | |
| 2006 | YL | Elchin Ahmadov | William Shakespeare'in Azerbaycan Türkçesine Çevirileri ve Bu Çevirilerin Azerbaycan Edebiyatı ve Tiyatrosuna Etkileri | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | |
| 2008 | YL | Enver Karaduman | Avrupa Birliğinin Çokdillilik Politikası Uyarınca AB-Türkiye Dil/Çeviri Politikaları | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | |
| 2008 | DR | Asuman Karakaya | Batılılaşma Kavramı Açısından 1960-1980 Döneminde Türkiye'de Felsefe Metin Çevirileri | Mine Yazıcı (Doç. Dr.) | TR | |
| 2008 | DR | Seda Seyrek | İngiliz Modernist Yazar Virginia Woolf'un Mrs. Dalloway adlı Romanında Kullanılan Bilinç Akışı Tekniğinin Transfer Sürecine ve Çevirmenin Görünürlüğünün Sınırları | Ayşe F. Ece (Doç. Dr.) | TR | |
| 2010 | YL | Ahmet Orhun | Yazılı Basında Haber Çevirisi Süreci | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | |
| 2012 | DR | Okan Kürtür | Türkiye'de Tıbbi Çeviri Etkinliğinin Kurumsal İşleyişi | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | |
| 2012 | DR | Esra Çetintaş Sönmez | Tıp Metinlerinin Türkçeden İngilizceye Yapılan Çevirilerinde Öz Çevirilerinin İşlevselliği | Mine Yazıcı (Prof. Dr.) | TR | |
| 2013 | YL | Cem Karasu | Elektronik Medyadaki Haber Çevirisinde Sosyal Aktivizm ve Gönüllülük | Alev Bulut (Prof. Dr.) | TR | |
| 2013 | DR | Özden Tüfekçioğlu | Kullanıcı Tarafından Üretilen Çeviri Olgusu Bağlamında Hayran Çevirisi: Türkiye Örneği | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | |
| 2015 | YL | Selçuk Kantemir | Avrupa Birliği Proje Metinleri Yazımında Çevirinin Rolü | Betül Parlak (Doç. Dr.) | TR | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2017 | DR | Pelin Doğan Araz | Gönüllü Altyazı Çevirmenliği | Ayşe F. Ece<br>(Doç. Dr.) | TR | |
| 2017 | DR | Fatih İkiz | Çeviri Sektöründe Meslekleşme: Çeviri İşletmeleri ve Çevirmen Profili | Mine Yazıcı<br>(Prof. Dr.) | TR | |
| 2017 | DR | Recai Er | Sömürgecilik Sonrası Dönemin Kanonik Metinlerinin Türkçeye Çeviri ve Alımlama Süreçlerinin İncelenmesi ve Kaynak Eserlerde Kullanılan Dilin Türkçeye Yansımalarının Sorunsallaştırılması | Ayşe F. Ece<br>(Doç. Dr.) | TR | |